

Table of Contents

List of Illustrations — IX

Albrecht Classen

Introduction: An Essay on Language, Culture, and Identity: Medieval and Early Modern Perspectives on and Approaches to Communication, Translation, and Community — 1

Asmaa Ahmed Youssef Moawad

Ways of Communication and Mis/communication in Abū Tammām's "Ode on the Conquest of Amorium" (838 C.E.) — 95

Fidel Fajardo-Acosta

Proscribed Communication: The Obscene Language of the Troubadour William IX, Duke of Aquitaine and VII Count of Poitiers — 109

Doaa Omran

(Non)-Imaginary Ideal Communities in the Pre-Modern World: A Reading in the Utopian Works of al-Fārābī, Ibn Khaldūn, Christine de Pizan, and Thomas More — 159

Connie L. Scarborough

A Jewish Moneylender, Miscommunication, and a Lie: Gonzalo de Berceo's *Milagro* no. 23 — 191

Daniel F. Pigg

Words, Signs, Meanings: William Langland's *Piers Plowman* as a Window on Linguistic Chaos — 209

Jane Beal

The Chaucerian Translator — 233

Albrecht Classen

Entertainment, Laughter, and Reflections as a Training Ground for Communication in Public and Private: The Case of Heinrich Kaufringer, ca. 1400 — 255

Andreas Lehnertz and Birgit Wiedl

...written in my own Jewish hand.

Bilingual Business Documents from the Medieval Holy Roman Empire — 291

Christa Agnes Tuczay and Thomas Ballhausen

Demonic Operators: Forbidden Relations in Medieval Communication — 327

Chiara Melchionno

Paroemiac Expressions: A Touch of Color in the Ambassadors' Diplomatic Correspondence in the Fifteenth Century — 351

Nere Jone Intxaustegi Jauregi

Communication and Translation in Early Modern Basque Society. The Role Played by the Public Notaries — 379

Chiara Benati

Preventing Miscommunication: Early Modern German Surgeons as Specialized Translators — 393

David Tomíček

Reputation and Authority in the Physicians' Communication with Patients as Reflected in the Czech-Language Sources of the Early Modern Period — 415

Filip Hrbek

The Physicians' Community in Pre-Thirty Years' War Bohemia — 439

Linda Burke

A Bond of True Love: Performing Courtship and Betrothal in Gower's *Cinkante balades* and Spenser's *Amoretti*, in Light of Christine de Pizan's *Cent balades* — 461

John M. Hill

Noble Friendship in Relation to the Community: *Hamlet* and *The Merchant of Venice* — 491

Najlaa Aldeeb

Deconstructing the (Mis)Interpretation of Paratextual Elements in Ross's English Translation of the Qur'ān, *The Alcoran of Mahomet* (1649) — 519

Amany El-Sawy

Community and the Others: Unveiling Boundaries in Shakespeare's *The Merchant of Venice* — 551

Michael Vargas

Communicating Medieval Catalonia: History and Historical Recollection in an Autonomous Community of Spain — 593

Biographies of the Contributors — 617

Index — 627